

**Туристичка организација Србије**  
**Београд, Чика Љубина 8**  
**www.serbia.travel**  
**Заводни број: 1015/6**  
Датум: 3.5.2018. године  
Број јавне набавке: МЈН 3/2018

Туристичка организација Србије као Наручилац, након спроведеног поступка јавне набавке мале вредности, а на основу члана 107. и 108. Закона о јавним набавкама („Сл. Гласник РС“, број 124/2012, 14/15 и 68/15), и Извештаја о стручној оцени понуда од 3. 5. 2018. године, доноси

### **О Д Л У К У** **о додели уговора**

У поступку јавне набавке мале вредности, број 3/2018, чији је предмет набавка Услуга превођења, уговор о јавној набавци *додељује се понуђачу*:

„Конгресни сервисни центар” д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд.

*Одбијају се* понуде понуђача: Вавилон преводи д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд, Превођење и подучавање Алкемист д.о.о., Бокелска 7/26, Београд и ВЕРС д.о.о., Нушићева 4, Земун, Београд, као неприхватљиве.

### **О б р а з л о ж е њ е**

Поступак јавне набавке покренут је одлуком Туристичке организације Србије, број 1015/1 од 28.3.2018. године, редни број јавне набавке 3/2018.

Предмет поступка јавне набавке је набавка Услуга превођења, ЈН број 3/2018

Врста поступка јавне набавке: мала јавна набавка.

Процењена вредност јавне набавке је 2.400.000 динара без пдв.

Поступак отварања понуда вођен је дана 25.4.2018. године са почетком у 11:15 часова у просторијама Туристичке организације Србије на адреси: Београд, Чика Љубина бр. 8.

Отварање понуда обављала је Комисија за јавну набавку, у саставу:

- 1) Смиљана Новичић ВСС, туристички сарадник за туристичке производе, председник
- 2) Жељка Пудар, ВСС, сарадник за међународно туристичко тржиште, члан
- 3) Тамара Пуповац, ВСС, руководилац службе за маркетинг
- 4) Јелена Богдановић, ВСС, службеник за јавне набавке, члан  
-Весна Нинић, ВСС, руководилац Службе за послове јавних набавки, правне и кадровске послове

Констатује се да отварању понуда нису присуствовали представници понуђача.

Имена других присутних лица:

- Никола Алексић (записничар)

Благовремено, тј. до дана 25.4.2018. године до 11:00 сати, пристигле су четири понуде.

Понуђачи су за набавку Услуга превођења, понудили следеће елементе критеријума:

Ред. број	Назив Понуђача	Број понуде, датум и време	Просечна цена у РСД без ПДВ		Рок плаћања
			Назив		
1	Вавилон преводи д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд	1453 24.04.2018. у 13:53	Табела А	809,00	30 дана
			Табела Б	1.133,3	
			Табела В	1.250,00	
			Табела Г	1.230,5	
2	Конгресни сервисни центар д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд	1455 25.04.2018. у 9:10	Табела А	850,00	15 дана
			Табела Б	1.008,33	
			Табела В	1.787,50	
			Табела Г	1.188,88	
3	Верс д.о.о., (Верс Translations), Нушићева 4, Земун, Београд	1456 25.04.2018. у 9:57	Табела А	578,00	45 дана
			Табела Б	1.016,66	
			Табела В	1.512,5	
			Табела Г	1.311,11	
4	Превођење и подучавање Алкемист д.о.о., Бокељска 7/26, Београд	1457 25.04.2018. у 10:22	Табела А	6295,00*	45 дана
			Табела Б	10.156,00*	
			Табела В	31.544,40*	
			Табела Г	20.700,00*	

У поступку стручне оцене понуда, Комисија за јавну набавку, констатовала је следеће:

У Конкурсној документацији, Поглавље 4 – Услови за учешће у поступку и упутство како се доказује испуњеност тих услова члан 75. и 76. Закона о јавним набавкама, тачка 2.2, захтев наручиоца је да понуђач може пружити услуге превода за све тражене језике. Као доказ о испуњењу понуђач је био у обавези да достави изјаву да може да пружи услуге превода за све тражене језике.

Понуђач „Вавилон преводи” д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд није уз понуду доставио доказ да има потребан кадровски капацитет и да може пружити услугу превода за све тражене језике.

У Конкурсној документацији, Поглавље 4 – Услови за учешће у поступку и упутство како се доказује испуњеност тих услова члан 75. и 76. Закона о јавним набавкама, тачка 2.2.3, захтев наручиоца је да понуђач има потребан кадровски капацитет од минимум 5 запослених или радно ангажованих лица који раде на



пословима превођења. Запослена или радно ангажована лица која обављају административно-техничке и друге послове који се не односе на послове превођења, не убрајају се у елемент кадровског капацитета. Као доказ о испуњењу понуђач је био у обавези да достави потписану и печатом оверену изјаву понуђача да има минимум пет запослених или радно ангажованих лица на пословима превођења и М образац или уговоре о сарадњи, за минимум пет лица.

Понуђач „Вавилон преводи” д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд није уз понуду доставио тражени доказ.

У Конкурсној документацији, Поглавље 4 – Услови за учешће у поступку и упутство како се доказује испуњеност тих услова члан 75. и 76. Закона о јавним набавкама, тачка 2.1, наручилац је захтевао да понуђач има потребан пословни капацитет и да је у 2016. и 2017. години извршио услугу писаних превода најмање десет наслова (брошуре, часописи, документи), из области: туризма, историје, историје уметности, економије, географије, гастрономије, енологије, природниг потенцијала, обима укупно најмање 2.000 преводачких страна. Као доказ о испуњењу понуђач је био у обавези да достави попуњену потврду о реализацији закључених уговора.

Понуђач „Вавилон преводи” д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд није уз понуду доставио тражени доказ.

С обзиром да понуђач није поступио по захтевима Наручиоца из Конкурсне документације, констатује се да понуда „Вавилон преводи” д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд, садржи битне недостатке ради чега је треба одбити као неприхватљиву.

Понуђач „Превођење и подучавање Алкемист” д.о.о., Бокелска 7/26, Београд је у Обрасцу финансијске понуде са структуром цене, попунио табеле појединачно за све тражене језике који су наведени у обрасцу понуде. Понуђена цена је укупна цена из табела А, Б, В и Г. Понуђач није укупну понуђену цену поделио са бројем тражених језика из табела, што је по захтеву из конкурсне документације, цена за поређење понуда.

У Обрасцу финансијске понуде са структуром цене, испод табела А, Б, В и Г као захтев Наручиоца, наведено је да је понуђач дужан да попуни Цену за поређење, коју чини Укупан збир цена без пдв у Табелама А, Б, В и Г.

У Конкурсној документацији, Поглавље 4 – Услови за учешће у поступку и упутство како се доказује испуњеност тих услова члан 75. и 76. Закона о јавним набавкама, тачка 2.1, наручилац је захтевао да понуђач има потребан пословни капацитет и да је у 2016. и 2017. години извршио услугу писаних превода најмање десет наслова (брошуре, часописи, документи), из области: туризма, историје, историје уметности, економије, географије, гастрономије, енологије, природниг потенцијала, обима укупно најмање 2.000 преводачких страна. Као доказ о испуњењу понуђач је био у обавези да достави попуњену потврду о реализацији закључених уговора.

Понуђач „Превођење и подучавање Алкемист” д.о.о., Бокелска 7/26, Београд је доставио три оверене и попуњене потврде о реализацији закључених уговора. На потврдама о реализацији закључених уговора нису наведени наслови за које су рађени преводи и не може се утврдити тачан број преведених наслова.

С обзиром да понуђач није поступио по захтевима Наручиоца из Конкурсне документације, констатује се да понуда „Превођење и подучавање Алкемист” д.о.о., Бокелска 7/26, Београд, садржи битне недостатке ради чега је треба одбити као неприхватљиву.

Понуђач „BEPS” д.о.о., Нушићева 4, Земун, Београд у обрасцу финансијске понуде са структуром цене није навео рок важења понуде, због чега није могуће утврдити стварну саджину понуде.

У Конкурсној документацији, Поглавље 5-Упутство понуђачима како да саставе понуду, тачка 5.11 је наведено да рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

С обзиром да понуђач није поступио по захтевима Наручиоца из Конкурсне документације, констатује се да понуда „BEPS” д.о.о., Нушићева 4, Земун, Београд, садржи битне недостатке ради чега је треба одбити као неприхватљиву.

Понуда „Конгресни сервисни центар” д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд је прихватљива.

Комисија је у Извештају о стручној оцени понуда, предложила да се уговор о јавној набавци додели понуђачу „Конгресни сервисни центар” д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд, а да се понуде понуђача: „Вавилон преводи” д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд, „Превођење и подучавање Алкемист” д.о.о., Бокелска 7/26, Београд и „BEPS” д.о.о., Нушићева 4, Земун, Београд, одбију као неприхватљиве.

На основу чињеница утврђених у поступку, одлучено је као у диспозитиву Одлуке. Уговор о јавној набавци додељује се понуђачу „Конгресни сервисни центар” д.о.о., Адмирала Гепрата 4, Београд.

Понуде понуђача: „Вавилон преводи” д.о.о., Кнеза Милоша 83, Београд, „Превођење и подучавање Алкемист” д.о.о., Бокелска 7/26, Београд и „BEPS” д.о.о., Нушићева 4, Земун, Београд, се одбијају као неприхватљиве.

**Поука о правном леку:** Против ове одлуке може се поднети захтев за заштиту права у року од 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки

В.Д. ДИРЕКТОР  
Марија Лабовић

